



LA OBRA DE ARENAS Y SU CONTEXTO CENTROEUROPEO

OLDŘICH KAŠPAR, FRANTIŠEK VRHEL

I.

La imagen del mundo iberoamericano, es decir el hispanoamericano y el lusobrasileño, en los países de la Europa Central, y en especial en Bohemia, durante los siglos XVI y XVIII adquirió en el decurso de los últimos años unos contornos bastante claros. Tenemos sobre todo una idea relativamente exacta de las obras checas de este período que brindan un conjunto mayor o menor de informaciones acerca de España y del Portugal sobre los viajes de descubrimiento, las tierras «recién descubiertas» por la conquista, igual que sobre los comienzos del poder colonial español y portugués (ver Kašpar, 1982).

Aparacieron también los primeros análisis de los antiguos impresos checos de este tipo cuyo objetivo era establecer una correlación entre la literatura nacional y la realidad europea (ver por ejemplo Hruběš, 1970; Kašpar, 1977). Basándose en los trabajos anteriores que trataban de las relaciones entre los países de Bohemia y la Península Ibérica, surgió toda una serie de estudios e informes que se proponen la tarea de reflejar esta problemática durante el período mencionado, la problemática que se muestra ser bastante compleja y multifacética (ver ante todo los trabajos de J. Polišenský, esp. Polišenský, 1972).

Una atención especial y profunda se ha dedicado y sigue dedicándose a los intentos de determinar la frecuencia de los materiales hispánicos e iberoamericanos en las bibliotecas checas del período mencionado. Se están estudiando no solamente las bibliotecas de los grandes señores feudales y de las instituciones religiosas, sino también las de los intelectuales burgueses, y las de los burgueses en general, en varias (hasta el momento) ciudades de Bohemia y de Moravia en el lapso de tiempo comprendido entre la primera mitad del siglo XVI y las primeras tres décadas del siglo XVII (Kašpar-Voit, en prensa), partiendo ante todo desde los análisis de las herencias, registros de testamentos, registros de contratos matrimoniales, etc. Y, finalmente, el esfuerzo desarrollado en esta esfera se orientó hacia investigar y registrar los materiales hispánicos e iberoamericanos en los fondos de las bibliotecas checoslovacas, y también en nuestros archivos. Los informes parciales sobre las investigaciones se van publicando más o menos en la medida en que surgen, en las páginas de toda una serie de revistas y compendios especiales, presentándose de vez en cuando unas sorpresas interesantes (ver esp. Polišíenský y Ratkoš, 1975). En este sentido el primer paso de un alcance importante, lo fue probablemente la publicación del Registro de materiales hispánicos e iberoamericanos en los fondos de la Biblioteca Científica Estatal de Olomouc (ver Pumprla y Kašpar, 1981).

Nuestro breve informe que se va a presentar en adelante, se basó en los materiales de una biblioteca que posiblemente se puede estimar como la más rica en el sentido «hispánico» en los países checos. Se trata de la llamada antigua biblioteca de la casa de Lobkovic en la ciudad de Roudnice, actualmente depositada en la Biblioteca Estatal de la República Socialista Checa en Praga.

II.

La biblioteca de los Lobkovic de Roudnice representa un conjunto relativamente orgánico de una biblioteca familiar cuya base está formada por los manuscritos del escribano principal de Mikuláš de Lobkovic (ver Dvořák y Matějka, 1907), conjuntamente con la biblioteca humanística de Bohuslav Hasištejnský de Lobkovic desde los finales del siglo XV (Dvořák y Matějka, 1907; Urbánková, 1957). Después de su muerte, la biblioteca que

para su época era bastante rica, pasó a manos de su heredero Jiří Popel de Lobkovic quien la había instalado en su castillo de Chomutov.

Después de Bohuslav Hasištejnský de Lobkovic descuella como fundador de la biblioteca el canciller Zdeněk Vojtěch de Lobkovic, el cual mediante su matrimonio con Polyxena, hija de Vratislav de Pernštejn y María Manrique de Lara, viuda de Vilém de Rožmberk, adquirió el castillo de Roudnice y lo reconstruyó en una majestuosa residencia familiar. A través de Polyxena pasaron a la biblioteca varios manuscritos de los Rožmberk, y sobre todo los libros de los Pernštejn (Pernestán; ver Urbánková, 1957).

Zdeněk Vojtěch de Lobkovic compró también la biblioteca del doctor Matías Borbonius de Borbenheim que había poseído una típica encuadernación blanca y él mismo solía llevar muchos libros de sus viajes. Posteriormente se incorporaron en la biblioteca manuscritos — igual que autógrafos — de Bohuslav Balbín y del geneólogo Michael Adam Franck de Franckstein (Urbánková, 1957). A los fines del siglo XIX y en las primeras tres décadas del siglo XX, la biblioteca estuvo atendida por importantes archiveros de la casa, p. ej. Max Dvořák, el profesor Václav Chaloupecký y Karel Jeřábek (Urbánková, 1957). En la biblioteca se iban incorporando nuevos libros prácticamente hasta la segunda guerra mundial, de modo que podemos observar los gustos de diferentes miembros de la casa, y al mismo tiempo encontramos también los documentos de sus actividades oficiales.

Hasta la fecha no se ha publicado una obra que recogiera de una forma somera la historia de la biblioteca y la de sus fondos, y nosotros hemos hecho referencia a las noticias breves y menciones en ella a través del presente trabajo (ver Ms. de Gaspar Bauschek desde el 1818, y J. J. Dvořák, 1843). En todo caso es plausible hacer constar que en el año 1868 se estimaba que la biblioteca disponía un poco más de 40.000 tomos, entre ellos 500 manuscritos y 1200 incunables (ver Diccionario de Rieger, 1868). En el año 1904 se mencionan nueve salas de la biblioteca que contienen más de 61.000 tomos con 600 manuscritos y 1200 incunables (ver Diccionario de Otto, 1904).

III.

El juego más antiguo de los libros hispánicos (los 522 renglones de impresos españoles) de la biblioteca comprende libros que llevó probablemente María Manrique de Lara directamente desde España; los mismos están designados por un supralibros; acuñado que describimos más detalladamente en otro lugar. Podemos decir que disponemos de unas informaciones que muchos libros, es decir entre otros también los españoles, fueron comprados por el canciller Zdeněk Vojtěch Popel de Lobkovic; los «ex-libris» impresos y pedagogos que aparecen con mayor frecuencia pertenecen a dos señores de Lobkovic de los fines del siglo XVII y de los principios del XVIII, a Ferdinand August (1655—1715) y a su nieto Ferdinand Filip (1724—1794); los «ex-libris» manuscritos proceden ante todo de varios propietarios españoles, y probablemente fueron puestos en los libros antes de que estos llegaran a Bohemia.

Desde el punto de vista del contenido, se puede decir que el conjunto de la biblioteca de los Lobkovic en Roudnice abarca prácticamente casi todas las órbitas de las actividades humanas. Hay libros teológicos igual que los filosóficos, los referentes a la historia y publicística, matemáticas, geometría, farmacología, medicina, geografía, cosmografía, filología, bellas artes, etc. La biblioteca comprende incluso un impreso americano, publicado en la Ciudad de México en el año 1611, es decir el Vocabulario de Pedro de Arenas. Por otra parte, hay que señalar la ausencia de algunas de las obras que son corrientes y frecuentes en otras bibliotecas mucho más modestas. No encontramos por ejemplo las obras de Bartolomé de las Casas, a pesar de que se conservan muchas obras interesante sobre la historia y el descubrimiento y conquista del Nuevo Mundo; faltan también las Cartas de Colón, Relaciones de Cortés, y otras.

Sin embargo, en general podemos decir que en cuanto a su volumen, alcance y contenido es precisamente este conjunto que es el más importante entre los que se conservan en el territorio de la República Socialista Checa (ver más detalladamente Kašpar, Registro, en prensa).

IV.

Cabe señalar que las secciones VI E y VI F de la Biblioteca de los Lobkovic en Roudnice conservan también los manuscritos.

Sin embargo, hay pocos manuscritos españoles entre ellos: siete en total (ver Kašpar, Registro, en prensa). Dos de ellos están representados por libros de oraciones; el uno sin fecha, el otro procedente del año 1572 (Oración para dar gracias... s. 1. f., sign. VI Fg. 2.; Libro primero de casas de obras..., 1572, sign. VI Ee 14), un manual para conocer hierros de los caballos andaluces según la finca de cría de caballos, sin fecha (Los Hierros de los Cavallos, que hoy día en Andalucía y Córdoba... s. f., sign. VI F 4). Un folleto del año 1706 relata las luchas por el trono español entre los Habsburgos y los Borbones (Inauspicatus Hispaniae cum Gallo Hymen... sign. VI Ed 5).

De los tres manuscritos restantes, uno fue publicado ya por los colaboradores del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la UC, y provocó mucho interés sobre todo entre los historiadores soviéticos, ante todo entre los miembros del Instituto de América Latina en Moscú. Se trata de una transcripción de la versión española de la Relación de Nicolás Varkoč a la Corte moscovita en 1589 que comprende un interesante proyecto de una gran coalición contra los turcos constituida por parte de España y de los Habsburgos austríacos, por la Rusia moscovita y Persia (Relación que hizo Nicolás Barcotsch en Praga a la Magestad del Emperador en año MDLXXXVIII volviendo del Granduque de Moscovia, sign. VI Ed. 9 (ver Suppl. I, 1974). Desde los comienzos del siglo XVII proviene el Compendio Genealogía e Historia de los Khevenhileros (sign. VI Fc 10).

V.

Quizás sea oportuno mencionar también que los pequeños impresos y manuscritos del carácter literario se conservan en los fondos del Archivo de la Casa de Lobkovic de Roudnice, por la actualidad depositados en el Archivo Estatal de Litoměřice, suc. Žitenice, ya que originalmente el archivo y la biblioteca tenían normalmente una sola administración (ver Borovička, 1913).

En el mismo lugar está el Archivo de la casa de Lobkovic de Hořín, es decir una rama que se separó de la familia a principios del siglo XVIII. En esta rama principesca, el llamado junior de los Lobkovic tenía también en su palacio en Malá Strana de Praga un archivo con una biblioteca que no estaban muy estrictamente separados el uno del otro (ver Polišenská 1982). En la época en que los Lobkovic vendían su palacio vendieron

probablemente también la biblioteca, que constituye actualmente el departamento No. 65 de la Biblioteca Estatal de la República Socialista Checa. Añadamos que el estudio de estos fondos va a figurar entre las próximas tareas del Centro de Estudios Ibero-Americanos, departamento de la cátedra de Etnografía y Folklore en Praga.

VI.

La componente específica del presente trabajo viene representada por un acercamiento básico e informativo a la obra de Pedro de Arenas, cuyo marco o contexto fue brevemente esbozado más arriba, conteniendo nuestra orientación fundamental un sentido doble. El primero está dado por lo externo, mientras el segundo se basa en un sentido más bien descriptivo que histórico, y, en primer lugar, lingüístico. Desde el últimamente mencionado punto de vista, nuestra tarea se demuestra profundamente facilitada por el Estudio introductorio de Ascensión H. de León-Portilla que apareció junto con una edición fascimular en la serie de Fascímiles de Lingüística y Filología Nahuas (1982) como su primer volumen.

Hablando sobre un horizonte lingüístico, nos toca tener presente dos circunstancias siguientes. Una se refiere a los estudios yuto-aztecas en general, cuyo «state of play» desde el punto de vista comparativo e histórico fue hace poco excelentemente resumido por Susan Steel (1979); en cuanto al estado actual de las investigaciones etnolingüísticas entre los hablantes de náhuatl y de otras lenguas yuto-aztecas, basta referirnos a Miguel León-Portilla (1982) quien también menciona el trabajo monumental de Ronald W. Langacker (ver Langacker, 1977—1979). La segunda circunstancia se refiere más bien al corpus textual ideable como un todo, siendo el trabajo de Karttunen y Lockhart (1976), enfocado en «language contact phenomena in texts of the Colonial Period», una obra pioneril intentada como una contribución a una unificación de la lingüística náhuatl. Quizás sea pertinente advertir en esta conexión al Apéndice I., cuya parte tres contiene «loanwords in Pedro de Arenas» Vocabulario manual, 1611 (pp. 88—89), incluyendo al mismo tiempo una característica «condensada»: Arenas' small intensely practical set of phrases for Spaniards who needed food in the market, fodder

for their horses, Indians to work for them, is a breviary (subrayado nuestro) of early-17th-century contact phenomena.

El ejemplar de que dispusimos está catalogado en el índice de la biblioteca de los Lobkovic en Roudnice. El mismo no está provisto de las notas sobre su proveniencia o de unas notas adicionales. Tampoco se menciona el año, pero sobre la base de una comparación con los catálogos del British Museum y de la Bibliothèque Nationale de Paris, el más probable parece ser el año 1611 (ver también al respecto Estudio introductorio de Ascensión H. de León-Portilla). Bajo la signatura I Bh 54 se halla el dato siguiente: ARENAS, Pedro de: VOCABULARIO MANUAL DE LAS LENGVAS Castellana y Mexicana, EN QUE SE CONTIENEN las palabras, preguntas y respuestas más communes y ordinarias que se suelen offerer en el trato y comunicacion entre Espanoles è Indios. Compuesto por PEDRO DE ARENAS. Impreso Con licencia y aprobacion. EN MEXICO EN LA EMPRENTA de Henrico Martinez; 8^o/16/, pp. 183.

VII.

Tampoco nosotros podemos añadir algo nuevo en lo que se refiere a los testimonios que dieran a conocer algo de la personalidad de Pedro de Arenas. Estamos de acuerdo con Ascensión H. de León-Portilla al hablar sobre la «autoexclusión» que hace evidente que Arenas se consideraba español, sea o no directa su procedencia «peninsular». Otro contorno suyo está delineado por él mismo, al calificarse como un «hombre romancista», a saber, hombre sin conocimiento del latín y sin preparación colegial o universitaria.

La novedad y singularidad fundamentales estriban en un carácter «conversacional» del Vocabulario Manual de Pedro de Arenas que — en las palabras de Ascensión H. de León-Portilla — «es un antecedente de las actuales guías de conversación (podemos destacar en este sentido la respectiva versión francesa: Guide de la Conversation en trois langues, Francais, Espagnol Et Mexicain par Pedro de Arenas; revu et traduit par M. Charles Romey, Paris, 1862 — añadido por OK y FV) para el uso de viajeros que tanto servicio prestan en la comunicación y convivencia humana. Y desde luego hay que recalcar que este tipo de libros no eran frecuentes». Suele mencionarse el que con el título de Diccionario, coloquios o diálogos en cuatro lenguas, flamenco,

francés, español e italiano, se publicó en Amberes, en 1569, obra de autor anónimo.

Básicamente, el Vocabulario consiste en dos partes. La primera parte, es decir el Vocabulario castellano-mexicano, contiene 69 capítulos de muy diversos temas, los cuales van de la página 1 a la 100; la segunda parte, Vocabulario mexicano-castellano, contiene 42 capítulos que abarcan de la página 100 a la 160. Se ve, que el promedio de los capítulos es de página y media, aunque hay más breves y más largos. Habitualmente tienen entre 20 y 30 preguntas. En cuanto a la estructuración, tenemos la misma impresión que Ascensión H. de León-Portilla que las materias tratadas en los distintos capítulos no siempre están ordenadas siguiendo un esquema preestablecido, sino que a veces se suceden un poco al hazar, aunque hay capítulos que se continúan en un cierto orden; a saber que atienden a asuntos parecidos o relacionados entre sí. Siguiendo a Ascensión H. de León-Portilla podemos hacer constar que en resumen, aunque tal vez sin proponérselo, el autor ofrece un panorama general de los modos, costumbres y relaciones humanas de la época, del medio ambiente y de determinadas facetas de la vida diaria que con acierto retrata en el Vocabulario.

VIII.

La clasificación de la autora del Estudio introductorio en lo que se refiere al contenido de la primera parte, incluye, en nuestro concepto diez grupos básicos que en lo fundamental describen adecuadamente los temas tratados por Pedro de Arenas. El primer grupo de capítulos lo forman los ocho primeros, dedicados a exponer los modos de acercamiento a otras personas. Se puede añadir que «estas diez primeras páginas del libro marcan el camino para entrar en materia. En ellas hay un capítulo entero sobre las «Palabras que comúnmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente», y otro dedicado especialmente a los enfermos. A través de las fórmulas recogidas por Arenas en estos capítulos, «se desprende la gran sensibilidad y cortesía con que se propicia el acercamiento al prójimo». El segundo grupo está relacionado con los diversos tiempos y lugares (se trata del conocimiento y ubicación del lugar donde se está y del medio ambiente; se describen el tiempo y los fenómenos que con él aparecen: lluvia, viento, tempestad, granizo,

rocío, etc.), mientras que el tercer grupo, bastante extenso, está dedicado al trato, ev. está representado por el conjunto de capítulos relativos a la comunicación y acción para tratar con los trabajadores y empleados. Como añade Ascensión H. de León-Portilla: Dentro de este conjunto de capítulos que versan acerca de la comunicación y trato con los trabajadores, no faltan los dedicados a entenderse con artesanos y oficiales. Uno de ellos es el titulado «Cosas que se suelen mandar hacer a un “tapixque” (el que tiene algo a su cuidado) cuando trabaja en casa», en la página 23, y otro «Para mandar hacer algo a un oficial», en la 59; en ambos se insta al maestro a que haga bien lo encargado. Curioso es el capítulo dedicado a concencer a los padres de que los hijos aprendan un oficio y que trata de las «Palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algún muchacho a sus padres para enseñarle oficio», en la página 74. Se deja ver que el aprendizaje de un oficio era largo y se hacía en la casa de maestro.

El grupo siguiente está «en relación con la vida campestre». Al mismo pertenecen los capítulos tales como las «Cosas que comúnmente se suelen preguntar a alguno en el camino, caminando» o las «Preguntas que se suelen hacer a un viandante», lo que responde a la necesidad del viajero de saber cuál es el mejor camino, si hay buenos puentes para cruzar los ríos, si el pueblo que busca está cerca o lejos, etc. El quinto grupo (La conversación en torno al comercio) representa un apartado digno de una mención especial. P. ej. al final del Vocabulario de Arenas, en la página 81, hay un capítulo especial sobre la compra o venta del caballo, lo que es comparable con el capítulo que lleva por título «Palabras que se suelen decir comprando o vendiendo mercaderías», que se extiende de la página 40 a la 43, y en el cual Arenas da una buena colección de frases dignas de un buen comerciante, conocedor de la compra y venta y hombre diestro en el arte de regateo.

El sexto grupo gira alrededor de los animales; la sección respectiva está dividida en cinco apartados distinguiéndose entre los animales domésticos, los que se cazan, los bravos y dañosos, las aves silvestres y domésticas y por último los animales venenosos y sabandijas. Todos estos apartados abarcan solamente de la página 52 a la 54. El autor se limita a dar los nombres de los animales más comunes de cada grupo. Particular-

mente tiene interés el capítulo dedicado a los «Nombres de algunos animales domésticos». El él, como añade Ascensión H. de León-Portilla, están presentes algunos de los hispanismos incrustados en la lengua náhuatl como caballo, yegua, potro, carnero. Dos capítulos sobre los asuntos religiosos componen el grupo séptimo. El primero de ellos, en la página 55, se refiere a «Lo que comúnmente se suele preguntar y decir en razón de las cosas de devoción», el otro, páginas más atrás, lo intitula «Palabras que comúnmente se suelen pronunciar en razón de ir a oír misa y confesarse». No se puede decir que Arenas preste mucha atención a los temas religiosos.

El grupo siguiente reúne las referencias a las partículas gramaticales teniendo así, más bien, el carácter más formal. Parece evidente que la intención del autor no fue hacer una lista de las partículas gramaticales según su función en la oración, aunque hay varios capítulos que de alguna forma recogen, en cierto orden, las diferentes partes de aquélla. Sigue el grupo bastante heterogéneo calificado como «miscelánea de la conversación» (se trata de varios capítulos que incluyen las cosas más simples a la los diversos colores, las partes del cuerpo humano, etc.).

El último, es decir el décimo grupo se refiere a las cuestiones culinarias; con cierta licencia podríamos hablar sobre asuntos alimenticios (el núcleo, no obstante, lo representan las cosas ligadas a la preparación de la comida). Hay que destacar que el capítulo «Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir y preguntar en razón de aderezar la comida» (se trata de un capítulo extenso, de cinco páginas), y es este capítulo que se puede estimar como una fuente para conocer los productos más comunes que se conseguían en los mercados.

La segunda parte de la obra de Pedro de Arenas que en lo básico es similar por su contenido a la parte primera, representa «una conversación a partir del náhuatl». Ascensión H. de León-Portilla delimita cuatro grupos temáticos: (1) acercamientos y modos de platicar, (2) lo que se expresa en la vida diaria, (3) patrones y empleados, y (4) acerca de los caballos, un asunto tan caro para el autor. Son precisamente las arriba mencionadas clasificaciones, o sea su filtro, que revelan uno de los méritos de la obra de Arenas, es decir: hasta cierto punto el libro puede

considerarse un espejo de la vida en la región central de México hacia comienzos del siglo XVII.

El análisis lingüístico presentado por la autora del Estudio introductorio tiene, como era de esperar, dos aspectos. El primero se refiere al castellano en el Vocabulario, y el segundo, diríamos mucho más interesante, se refiere al náhuatl, empezando por las grafías adoptadas pasando por la acentuación de vocablos a las cuestiones de índoles morfológica y sintáctica, y el léxico (hispanismos, hibridismos y neologismos en el náhuatl), ya mencionado referencialmente antes.

IX.

Terminando nuestro trabajo, más bien, informativo sobre la obra de Pedro de Arenas y su contexto centroeuropeo con una referencia especial al excelentísimo Estudio introductorio de Ascensión H. de León-Portilla, nos permitimos poner una nota sobre otro impreso de procedencia mexicana que proviene también de la casa de los Lobkovic, en este caso de la antigua biblioteca de los Lobkovic de Praga, y que fue identificado durante la elaboración del registro de la biblioteca respectiva por uno de los autores (OK). Se trata de: HISTORIA DE NUEVA ESPAÑA, ESCRITA POR SU ESCLARECIDO CONQUISTADOR HERNAN CORTES, AUMENTADA CON OTROS DOCUMENTOS, Y NOTAS, POR EL ILLUSTRISIMO SENOR DON FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, ARZOBISPO DE MEXICO. CON LICENCIAS NECESARIAS. En México en la Imprenta del Superior Gobierno, del br. D. Joseph Antonio Hogal en Calle de Tiburcio. Año de 1770 (2^o/18/ XVI + 400/18/ pp.). El impreso está provisto de una serie de grabados, mapas y vedutas señadas las más de las veces por Emmanuel Villavicencia inv. et fc. Mx. o Navarro fc. Mx. ev. Navarro sculpio en Mexico.

Bibliografía

Bauschek, Gaspar, 1818: Geschichte der herzoglich Lobkowitzischen Bibliothek in Raudnitz... (Ms.).

Borovička, J., 1913: Das Lobkowitzische Archiv zu Prag, in Archivalien zur neueren Geschichte Oesterreichs I., Wien.

Diccionario Enciclopédico de Otto, vol. 21, Prag, 1904 (en checo).

Diccionario Enciclopédico de Rieger, vol. VII, Praga, 1838 (en checo).

Dvořák, J. J., 1843: Merkwürdigkeiten in der Fürstlich von Lobkowitzischen Schlossbibliothek zu Raudnitz an der Elbe in Böhmen, in Serapeum, no. 1, pp. 1—11.

Dvořák, Max y Matějka, Boh., 1907: Registro de monumentos históricos y artísticos en el distrito político de Roudnice, vol. II: Castillo de Roudnice, Praga (en checo).

Hrubeš, Jiří, 1970: Nicolás Bakalář, Impresor de Pilsen y Primer Portanuevas sobre Nuovo Mundo, in Ibero-Americana Pragensia, IV, pp. 209—215.

Karttunen, Frances y Lockhart, James, 1976: Nahuatl in the Middle Years, UCP, Berkeley — Los Angeles — London.

Kašpar, Oldřich, 1977: La Cosmografía Checa en el contexto de los trabajos cosmográficos europeos del siglo XVI, in Ibero-Americana Pragensia, XI, pp. 179—184.

Kašpar, Oldřich, 1982: Fuentes y problemas de las relaciones entre los países checos y el Nuevo Mundo en los siglos XVI—XIX, in Archivum Orientale, no. 4, pp. 317—323.

Kašpar, Oldřich y Voit, Petr, Literatura sobre el Nuevo Mundo conservada en las bibliotecas checas del siglo XVI, in Ibero-Americana Pragensia (en prensa).

Langacker, Ronald W., 1977—1979: Studies in Uto-Aztecan Grammars, 3 vols., SIL and University of Texas at Arlington.

León-Portilla, Ascensión H. de, 1982: Estudio introductorio, in Vocabulario Manual de las lenguas castellana y mexicana. Ed. Facsimilar de la publicada por H. Martínez en la Ciudad de México, UNAM, México, pp. XVII—LXXXIX.

León-Portilla, Miguel, 1982: Investigaciones etnolingüísticas entre hablantes de náhuatl y de otras lenguas yuto-aztecas, in Estudios de Cultura Náhuatl, 15, pp. 11—15.

Polišenská, Milada, 1982: Una correspondencia desconocida de Antonín Gindely, in *Revista Archival* (en checo).

Polišenský, Josef, 1972: La Guerra de los Treinta Años y el pueblo checo, Praga (en checo).

Polišenský, Josef y Ratkoš, Peter, 1975: Codex Bratislaviensis y el Descubrimiento de América, in *Ibero-Americana Pragensia*, IX, pp. 155—167.

Poselství z Prahy do Moskvy 1589 (La misión de Praga a Moscú 1589), *Suppl. Ibero-Americana Pragensia* I, Praga, 1974.

Registro de los impresos antiguos de la Biblioteca Estatal de Olomouc. IV. Materiales hispánicos e iberoamericanos. Preparado por Václav Pumprla en colaboración de Oldřich Kašpar, Olomouc, 1981, pp. 333.

Steel, Susan, 1979: Uto-Aztecán: An Assessment for Historical and Comparative Linguistics, in *The Languages of Native America*, L. Campbell y M. Mithun, Eds., Austin — London, pp. 444—544.

Urbánková, Emma, 1957: Manuscritos e impresos raros de la Biblioteca Universitaria de Praga, Praga (en checo).